

# «Это совершенно другой взгляд на экзамен, не свойственный нашему представлению о нем»

Татьяна Николаевна  
**ОРЛОВА**

Место работы: психолог, филолог,  
студент 202 курса Шехолм Л.Ю. (PTSTA-P); Москва, Россия;  
[bahmeteva.2011@mail.ru](mailto:bahmeteva.2011@mail.ru)  
ORCID: 0009-0003-2397-2531, Researcher ID: JQW-4190-2023



Tatiana Nikolaevna  
**ORLOVA**

Place of work: psychologist, philologist,  
student of the 202 course (L. Sheholm, PTSTA-P); Moscow, Russia;  
[bahmeteva.2011@mail.ru](mailto:bahmeteva.2011@mail.ru)  
ORCID: 0009-0003-2397-2531, Researcher ID: JQW-4190-2023

## "This is a Completely Different View of an Examination, Which is Not Peculiar to Our Ideas About It"

**Аннотация:** В данной статье представлено интервью с переводчиком Наталией Шикиной, работающей на экзаменах на получение статуса сертифицированного транзактного аналитика. Наталия делится собственным опытом работы в качестве переводчика на устной части экзамена СТА: раскрывает тонкости и особенности сдачи экзамена, рассказывает, что включает в себя письменный и устный экзамен, какая атмосфера ждет кандидатов на получение статуса СТА, а также к чему переводчику стоит быть готовым и что предусмотреть, чтобы все прошло успешно, как подготовиться технически и эмоционально. Также в интервью затрагивается вопрос о том, какой уровень владения английским языком должен быть у переводчика для работы на экзамене СТА. Интервью с точки зрения переводчика, а не экзаменуемого, позволит читателям взглянуть на экзамен с другой стороны и получить о нем более объемное представление.

**Ключевые слова:** сертификация, СТА, Транзактный Анализ, экзамен, работа переводчика на экзамене СТА

**Abstract:** This article presents an interview with Natalia Shikina, a translator who works on the examinations for obtaining CTA-P status. Natalia shares her experience of working as a translator on the oral part of the examinations: reveals the subtleties and peculiarities of passing the examination, tells what the written and oral examinations include, what kind of atmosphere awaits candidates for CTA status, as well as what the translator should be prepared for and what to provide for everything to be successful, how to prepare technically and emotionally. The interview also touches on the question of what level of English proficiency a translator should have to work on the CTA examination. The interview from the point of view of a translator, not an examinee, will allow readers, including those preparing for obtaining the CTA status, to look at the examination from the other side and get a deeper understanding of the process.

**Keywords:** certification, CTA, Transactional Analysis, examination, work of a translator on the CTA examination

**В** данном интервью мы посмотрим на процесс сдачи экзамена на получение статуса СТА глазами переводчика: Наталия Шикина поделится своим опытом перевода письменных и устных экзаменов, расскажет о тонкостях, особенностях периода подготовки и сдачи экзамена, а также о том, какая атмосфера ждет кандидатов на получение статуса СТА, к чему им стоит быть готовыми. Мы увидим, как во время экзаменов соблюда-

ются принципы ТА на практике, как организация процесса и отношение членов комиссии позитивно влияют на рост кандидата как специалиста, что происходит с кандидатом до, во время и после экзамена. Процесс получения международного признания как специалиста по Транзактному Анализу очень способствует внутренней трансформации кандидатов и помогает участникам процесса общаться на уровне «Взрослый — Взрослый».

Татьяна Николаевна ОРЛОВА

«Это совершенно другой взгляд на экзамен, не свойственный нашему представлению о нем»

— **Наталья, добрый день! Благодарю, что согласились поделиться своим опытом с нашими читателями. Уверена, он будет интересен кандидатам на получение статуса СТА и тем, кто намерен помочь коллегам как переводчик.**

— Добрый день! Рада быть полезной. Я помогаю кандидатам в переводе письменных и устных экзаменов. В этот раз статус СТА получила Юлия Радыгина, психолог СТА-Р-ИТАА, город Санкт-Петербург. Для меня это второй опыт в качестве переводчика на экзамене.

— **Наталья, как вы пришли к тому, что стали переводчиком в методе Транзактивного Анализа?**

— Я — лингвист по первому образованию, долгое время преподавала английский язык. По второму образованию я — психотерапевт: проходила обучение психологическому консультированию в Московском Институте Психоанализа. Мне хотелось использовать свои навыки, поскольку я уже не преподаю, а терять наработанное годами не хотелось. И я нашла этому применение в Транзактивном Анализе, где я работаю психотерапевтом и являюсь клиентом.

— **Вы изучали английский с восьми лет или жили в англоязычной среде?**

— Я получала индивидуальное обучение английскому. Позже, в подростковом возрасте, я слушала много англоязычной музыки, переводила песни, чтобы понимать смысл. Потом стала покупать англоязычные журналы и переводить интервью с артистами — было интересно, что за люди стоят за этой музыкой. У меня была хорошая академическая база, и на нее я уже, исходя из своих интересов, нанизывала разговорные навыки. Позже я сдала базовый Кембриджский экзамен на преподавание английского по коммуникативной методике. Мне нравилось использовать ее, поскольку она больше из Свободного Ребенка, в ней много игры, спонтанности, жизни.

— **Наталья, кто может быть переводчиком на экзамене и кто не может? Показания и противопоказания? Как человеку, знающему английский, можно стать переводчиком на экзамене? Есть какие-то рекомендации, лайфхаки?**

— Не уверена, что могу объективно ответить на первые два вопроса. Я думаю, что необходимо иметь хорошие навыки разговорного английского, знать терминологию ТА и иметь общий уровень владения на уровне Advanced (продвинутый, C1) или Upper-Intermediate (выше среднего, B2). И, конечно, интерес к такому процессу, когда нужно максимально точно передать смысл сказанного.

Я знакома с коллегами, которые не являются лингвистами или профессиональными переводчиками, но, имея достаточный уровень владения языком, освоили и переводческое ремесло, когда стали работать в ТА.

## • СПРАВКА ЖУРНАЛА «ТА В РОССИИ»



Наталья ШИКИНА

Лингвист, практикующий немедицинский психотерапевт в Транзактивном Анализе с 2010 года, переводит статьи, книги, письменные и устные экзамены, семинары в ТА. Родилась и выросла в Москве, практикует индивидуальную терапию очно и онлайн. Училась в МГУ, Московской Международной Академии и Московском Институте Психоанализа. Наталья практикует аутентичное движение, увлекается танцами и пением, принимает участие в творческих перформансах.

— **А кто был вашим преподавателем в направлении ТА?**

— Я училась у Дмитрия Ивановича Шустова (TSTA-P) и Дины Кононовой (TSTA-P), они раньше преподавали вместе. Это было более 10 лет назад. После этого у меня был перерыв. И вторую часть 202 курса я проходила 3 года назад, уже у Бориса Володина (TSTA-P).

— **Как повлияла на вас смена преподавателей? Некоторые преподаватели считают, что лучше весь 202 курс учиться у одного супервизора.**

— Я рада, что получила такой опыт. У каждого из них свой подход, свое видение. Например, Борис Володин за то, чтобы брать супервизии у разных супервизоров. Он говорит, что это даст возможность увидеть разные стили преподавания и за счет этого расширить свой опыт. И я с ним согласна в этом.

— **Наталья, с чего начинается работа с переводчиком, когда кандидат решил сдавать на СТА?**

— Я думаю, как и в любом деле: прежде всего нужно познакомиться. Необходимо свериться до сдачи письменного экзамена, есть ли сейчас возможность сделать перевод. Не всегда у переводчиков есть свободное время.

Если речь идет об устном экзамене, то стоит уточнить, свободен ли переводчик в конкретные

Татьяна Николаевна ОРЛОВА

«Это совершенно другой взгляд на экзамен, не свойственный нашему представлению о нем»

даты. В случае с Юлией мы договорились незадолго до, но это скорее исключение.

**— Какие контакт и контракт должны быть между кандидатом и переводчиком?**

— Для хорошей работы важен доверительный контакт. По контракту обговаривается конфиденциальность содержания экзамена. Также должно быть разделение обязанностей: каждый делает свое дело и не заходит на чужую территорию. Что касается письменной работы, то я прошу присылать уже готовый текст полностью на русском, кроме списка литературы. Также я предупреждаю, что буду задавать вопросы, если мне будет непонятно, что имеет в виду кандидат в тексте. Если количество слов превышает лимит, то кандидату нужно сокращать текст, это тоже контрактруется.

На устном экзамене я прошу говорить короткими предложениями. И также контрактую, что могу перебивать, если кандидат/экзаменатор говорят слишком быстро или длинными предложениями. Для устного экзамена важно заранее ознакомиться с записями транскриптов и знать, о чем кандидат планирует говорить. Важно понимать содержание и ознакомиться с терминами, которые будут использоваться.

**— Были ли у вас какие-то страхи или ожидания перед первым переводом? Оправдались ли они?**

— К моменту первого перевода в ТА у меня уже был опыт устных переводов в другой сфере, поэтому не могу сказать точно, как это было. А на онлайн-экзамене я опасалась, что может вызвать сложности акцент экзаменаторов из Индии. Я написала об этом в комитет и получила поддержку и заверения в том, что всегда можно попросить говорить медленнее и переспросить, если что-то будет не понятно. Мои опасения не оправдались: все было понятно.

**— Были ли какие-то казусы с переводом, когда не так перевели или получилось смешно, забавно?**

— Не припомню, к сожалению. Меня забавляет, когда переводчик Google переводит слово «stroke» (поглаживание) как «инсульт», потому что это в английском это одно и то же слово.

**— Проверяет ли как-то ассоциация, в которой сдается экзамен, уровень переводчика?**

— Нет.

**— Может ли переводчик отказаться в какой-то момент работать с конкретным кандидатом? Почему? Были ли у вас случаи, когда вы не брались за чью-то работу и почему? Были ли случаи, когда хотелось остановиться и отказаться?**

— У меня не было таких случаев. Единственная причина, по которой я могу отказаться, связана с несоблюдением контракта со стороны кандидата или не-Взрослой позицией.

**— Может ли один переводчик переводить сразу нескольких кандидатов? Если нет, то почему?**

— Экзамен идет весь день: в первой половине дня сдает одна часть кандидатов, а во второй — другая. Точное время сдачи конкретного кандидата известно только накануне экзамена. Поэтому если у переводчика два кандидата в один день, и их поставят на одно и то же время, то он не сможет присутствовать одновременно в двух разных экзаменационных комнатах.

**— Как кандидат находит и выбирает переводчика? Какие критерии нужны для выбора, на что обращать внимание кандидату?**

— Ко мне обращались по рекомендации коллег. Важно, чтобы переводчик имел соответствующий положительный опыт. И, как и в любом совместном деле, хорошо, когда есть контакт и взаимная симпатия, в том смысле, что присутствует доверие и чувство, что вы сработаетесь.

**— Если переводчик перед экзаменом вдруг заболел или по другим причинам не может присутствовать, как это решается? Есть ли подстраховка с переводом на время экзамена, если вдруг у переводчика выключили свет, интернет, или техника вышла из строя?**

— Я с таким не сталкивалась. Для меня важно организовать процессы так, чтобы быть здоровой и в ресурсе для перевода. На последнем онлайн-экзамене у меня было три полностью заряженных компьютера и телефон на случай, если не сработает один из них. Было две разные интернет сети и мобильный интернет. Кстати, еще можно использовать автономное зарядное устройство, если отключится электричество. Была и запасная пара наушников.

Важно технически подготовиться, чтобы со связью было все хорошо. Обновить ПО заранее, на репетиции экзамена всё проверяют. Если вдруг случился разрыв связи, то на восстановление у кандидата есть 10 минут. Экзаменуемым даются телефоны сопредседателей, на которые можно позвонить. За всю практику сдачи экзаменов из-за технической составляющей не смог сдать только один кандидат. В этом еще один плюс того, что есть переводчик, так как, пока восстанавливается связь, кандидат может общаться через переводчика.

**— Ваши пожелания/рекомендации будущему кандидату: как сделать вашу совместную работу приятной, эффективной? Есть ли что-то, что**

Татьяна Николаевна ОРЛОВА

«Это совершенно другой взгляд на экзамен, не свойственный нашему представлению о нем»

**должен сделать кандидат, чтобы вы качественно сделали свою часть работы?**

— Как я уже упоминала, соблюдать границы работы каждого. Я не импровизирую с содержанием и смыслами, которые доносит до экзаменаторов кандидат, а кандидат в свою очередь доверяет мне в передаче этих смыслов.

**— Где и когда в этот раз проходил экзамен? Кто был в комиссии?**

— Экзамен проходил онлайн, в октябре. Насколько я поняла, все экзаменаторы выходили онлайн, каждый из своего дома. У одного из кандидатов переводчик была рядом с ним физически.

В этот раз в комиссии было четыре человека, плюс председатель комиссии и наблюдатель. За несколько дней до начала экзамена присылают по почте имена тех, кто в комиссии. Состав комиссии: PTSTA-P, PTSTA-C, СТА-О, СТА-Р из Индии и Нидерландов.

Также есть фасилитатор, но он не выходит в эфир, пока его не вызовут. В этот раз его не вызывали. К нему может обратиться кандидат в том случае, если какой-то вопрос или поведение члена комиссии неясны кандидату. Сразу предупреждают: если вдруг вы чувствуете, что в отношении вас пошло что-то некое, какие-то некие транзакции, то вы можете обратиться к фасилитатору. Это больше про психологический процесс. Обратиться к фасилитатору можно только до выставления оценки за экзамен.

Одновременно могут сдавать 8-9 человек, у каждого из которых свои члены комиссии. Каждый из кандидатов сдает экзамен в своей комнате в Zoom.

**— Наталия, что в целом вы могли бы сказать про экзамен? Какие у вас впечатления?**

— Мне понравилось, что в этом процессе было много безопасности. За неделю до экзамена была установочная встреча для кандидатов и для переводчиков, длилась она примерно час. На ней можно было задать все интересующие участников вопросы.

Я почувствовала очень большое воодушевление от процесса, от окейности, которая присуща методу и всему пространству. Все базовые принципы ТА транслировались в процессе экзамена. Можно задать любой вопрос и получить на него ответ; любое недопонимание, сомнение можно прояснить либо письменно, либо устно. Все организаторы и члены комиссии нацелены на то, чтобы люди сдали экзамен. Сдавало очень много людей из разных стран. Целых три дня (четверг, пятница, суббота) шли экзамены. В том числе и на PTSTA.

Утром в день экзамена была онлайн-встреча для сдающих, где присутствовали все экзаменаторы, чтобы между всеми участниками установилась связь. Можно было еще раз задать вопросы. Вся организация процесса способствовала снятию тревожности. В про-

цессе экзамена эмоционально было очень тепло, чувствовалось, что обе стороны получают удовольствие от процесса.

**— Как приятно быть в обществе, где можно увидеть применение принципов ТА на практике! Наталия, расскажите, что входит в подготовку письменного экзамена и с какими особенностями вы столкнулись как переводчик?**

Письменный СТА — это большая письменная работа, в которой описывается клиентский кейс в рамках работы в Транзактном Анализе. Сначала кандидат заключает контракт со своим супервизором, потом под его супервизией пишет работу. В ней экзаменуемый пишет о себе как о специалисте, описывает случай из практики, плюс теория и ответы на обязательные вопросы. По окончании эту работу нужно перевести на английский язык. Все это вместе с нужными формами и взносами отправляется в профессиональную организацию. Вашу работу читает сертифицированный транзактный аналитик. Вы не знаете, кто именно будет ее читать.

Задача переводчика заключается в том, чтобы максимально точно передать смысл письменной работы. Нам даже присылали памятку для переводчика, в которой просят не интерпретировать, а переводить дословно. Именно поэтому я задаю кандидатам очень много вопросов. Также я смотрю, чтобы не было опечаток и соблюдались требования по объему работы — не более 24 000 знаков. Более подробные требования можно посмотреть [в руководстве по подготовке к экзаменам](#) на сайтах EATA, COTA, ITAA.

Английский язык обычно компактнее русского, но бывают случаи, когда необходимо немного сократить содержание — здесь кандидат решает, какую часть можно сократить. Обычно это или та информация, которая повторяется, или та, которая, по мнению кандидата, не существенно влияет на смысл. Обычно всегда приходится сокращать текст, поэтому здорово, если письменная работа содержит примерно 20 000 знаков. Также важно учитывать, что в английском языке больше артиклей и предлогов, и за счет этого работа может быть длиннее по количеству знаков.

Перевод занимает 1-2 месяца. После этого работа отправляется в комиссию. Ее проверяют, говорят, что вы сдали. Дают много поглаживаний: как много времени вы потратили, как это ценно, какой вы молодец. Также говорят о том, что можно улучшить, обозначают ваши зоны роста. В этом ощущается бережное отношение к кандидату.

Перед устным экзаменом рекомендуется посетить информационное совещание, отрепетировать процесс перевода. Важно помнить, что центром внимания является кандидат, а не переводчик, при этом нужно оставаться в контакте с собой и не быть захваченным волнением кандидата. Повторяются рекомендации переводить до-

Татьяна Николаевна ОРЛОВА

«Это совершенно другой взгляд на экзамен, не свойственный нашему представлению о нем»

словно, не допускать интерпретаций. При необходимости сделать паузу, нужно сказать об этом председателю комиссии. Если в процессе экзамена вы коммуницируете с кандидатом, разговор тоже нужно перевести.

Сначала кандидат рассказывает о себе, и ему задают вопросы, связанные с профессией. Также у кандидата должно быть три аудиозаписи рабочих сессий, и как минимум одна из них должна быть групповой или парной, чтобы кандидат мог показать, как он работает с групповой динамикой. Также готовится транскрипция, которую читают экзаменаторы и параллельно слушают аудио. Расшифровки на русском читает кандидат, а члены комиссии читают их на английском, при этом им важно понять, не упущено ли что-то. Также они задают вопросы, например: «А вот здесь вы какую концепцию применили? Почему вы выбрали сделать так? А как бы вы могли по-другому это сделать?»

Это совершенно другой взгляд на экзамен, не свойственный нашему представлению о нем как о стрессовом событии, где тебя будут ругать, задавать каверзные вопросы. Здесь люди получают удовольствие от процесса. Вместе с тем комиссия проверяет ваши знания и стимулирует мышление. Они смотрят, как экзаменуемый думает и анализирует, вовлекая тем самым его или ее Взрослую часть.

### — Получается, что экзамен помогает кандидату еще больше вырасти, как специалисту?

— Да. И это я ощутила с самого начала организации процесса экзамена. Экзамен помогает специалисту вырасти, присвоить свои знания, увидеть зоны своего роста.

### — Так как вы уже переводили экзамен два раза, вам есть что сравнить. В чем разница этих экзаменов? Что-то изменилось в вашей работе как переводчика после первого экзамена СТА? Какие выводы вы сделали, чему научились?

— Думаю, что я научилась получать удовольствие от процесса.

### — Наталия, в чем плюсы сдачи экзамена через переводчика?

— Переводчик здесь выступает как поддержка. Если кандидат сильно волнуется, он знает, что он не один, есть кто-то свой, кто знает весь твой путь. Пусть это даже онлайн.

Второй плюс в том, что экзамен с переводом занимает больше времени из-за того, что идет последовательный перевод. В это время кандидат может подумать над ответом.

### — А вы планируете сдавать на квалификацию?

— Да, я планирую. Меня очень вдохновил этот процесс.

### — Будете сдавать сама или с переводчиком?

— Я, скорее всего, сама буду сдавать. Борис Володин принимает экзамены на английском, поэтому я сразу могу писать свою работу на этом языке. Здесь моя первая профессия меня поддерживает.

### — На что важно обратить внимание кандидату при сдаче экзамена?

— Во время экзамена вы всегда можете спросить у экзаменатора: «Это тот ответ, который вы хотели бы услышать? Я ответил(а) на ваш вопрос?» Важно это спрашивать, чтобы у вас было представление о том, что вы верно поняли друг друга. И если вдруг вы не сдали экзамен, вы можете на это опираться при подаче апелляции или повторной попытке.

В этом году появилась процедура, которая называется «Пауза». После первой расшифровки прямо при вас председатель комиссии спрашивает коллег, какое представление у них сложилось на данный момент, сдает ли кандидат. «Вы больше склоняетесь к тому, чтобы поставить экзамен или нет?» Это открытое обсуждение, кандидат слышит их диалог. Тем самым соблюдается принцип открытости, который свойственен ТА.

В случае с Юлией они ответили: «Вы проходите, но просто нам хочется еще послушать ваши рассуждения о том, как вы работаете». Было видно, что они получают удовольствие, когда видят, как другой специалист работает.

Во время обсуждения комиссии по поводу баллов за экзамен у вас есть выбор: вы можете отключиться, а потом вернуться, или можете присутствовать на обсуждении. У экзаменаторов есть шкала, по которой они ориентируются, какой балл вам поставят.

Экзамен вы можете записывать. Об этом спрашивают, будете ли вы записывать. Запись также может служить для вас доказательством в том случае, если вы не сдали экзамен (а вы уверены, что все сделали правильно) и будете подавать на апелляцию.

### — Наталия, что бы вы посоветовали тем, кто планирует сдавать экзамен?

— Сдавать! Даже на установочной сессии я почувствовала дух развития. Что-то внутри меня произошло в этот момент, не знаю, как это правильно описать. Это очень вдохновляет и чувствуешь, что происходит внутренняя трансформация.

Это не классический экзамен по билетам. [Лена Речкина \(СТА-Р\) в своем интервью говорит](#), что это про изменение сценария. А я воспринимаю это как способ показать себе, как я все знаю, дать себе позитивные поглаживания, которые в нашей культуре так мало распространены. Нам свойственно принижать свои способности и возможности. А экзамен дает возможность присвоить свои знания, умения, навыки. Он позволяет интегрировать свою ценность, свою профессиональ-

ную идентичность. И в процессе можно запрашивать поглаживания, их дают очень щедро.

— **Чувствуется ли разница менталитета? Политическая ситуация как-то сказывается на отношении к кандидатам?**

— Они любят вопросы про культуральные различия. Нужно быть к этому готовым. В моем опыте политическая ситуация не сказалась на отношении к кандидату.

— **Что еще важного вы хотели бы добавить, Наталия?**

— EATA сейчас не принимает экзамены онлайн, поэтому экзамен сдавался через Международную ассоциацию (ИТАА).

Мне понравилась вся организация процесса, начиная от расписания, заканчивая тем, что они присылают разные памятки и обсуждают все вопросы. Всё это — четкий процесс от начала до завершения самого экзамена. После экзамена, когда кандидат уже знает, что он сдал, происходит дебрифинг, на котором можно сказать, что понравилось, что не понравилось, обсудить общие впечатления.

Члены Международного комитета по сертификации, в которой сопредседателями являются Жаклин ван Гент и Сью Юсден (Jacqueline van Gent and Sue Eusden), принимают участие в дебрифинге, собирают обратную связь от всех участников. И если какой-то вопрос возникает, говорят, что будут это прояснять.

После дебрифинга всех через какое-то время приглашают присоединиться к общему празднованию. Сначала я отнеслась к этому скептически, но потом поняла важность этого мероприятия. Они очень здорово всё организуют: показывают разные слайды, дают много поглаживаний, признание, участники надевают маски, которые можно использовать онлайн. В какой-то момент включили музыку, и все начали танцевать. Насколько возможно создать атмосферу празднования онлайн, они это делают. Просят позвать близких, которые вас поддерживали. Я почувствовала, что я отпраздновала. Это важная часть завершения всего процесса. Как мы завершаем с клиентом, так и здесь мы завершаем процесс, ставим точку, признаем свой рост и подводим итог проделанной работе.